

BÉATRIX DE CUSANCE (ANTWERPEN)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
10 APRIL [1660]  
**5640A**

**Antwoord** op Huygens' brief van 4 maart 1660 (5638).

**Samenvatting:** Béatrix zendt haar gelukwensen aan Huygens' dochter Susanna. Zij meldt verder dat haar zoon Karel naar Karel IV van Lotharingen is afgereisd.

**Huygens** schreef rond deze tijd twee brieven aan Béatrix, die beide verloren zijn gegaan; mogelijk was één ervan het antwoord op de onderhavige brief (de andere brief was een uitnodiging om Susanna's huwelijk bij te wonen). Béatrix antwoordde op deze twee brieven op 15 april 1660 (5643).

**Datering:** Het jaartal ontbreekt, maar de inhoud maakt duidelijk dat het om 1660 moet gaan.

**Primaire bron:** Londen, Brit. Libr., Ms. Add. 21511, nr. 6, fols. 11-12: brief (dubbelvel [fol 11rv=cd; fol. 12rv=ab], 18x23cm, ad | d; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Gauthier 1898, nr. XVII, p. 296: volledig.

— Huysman 2006, II, pp. 64-65: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 67, p. 293: volledig (Nederlandse vertaling pp. 178-179).

**Namen:** familie Duarte; Susanna Huygens; Karel IV van Lotharingen; Karel van Vaudémont.

**Plaats:** Lotharingen.

**Titel:** Nolite (Psalm 146).

### Transcriptie

<sup>1</sup>Pour Monsieur de Zeulighem,

à La Haye.

---

D'Anvers, ce 10<sup>m</sup> Avril.

J'espère que vostre chère ay aymable fille aurat resus le souhait que je luy fait de bonheur en sont mariage, ay que par là vous aurés veue que je n'ay pas moins de souvenir de ce qui vous touche que d'affection pour vous désirer ay procurer toutte la satisfaction que je désire pour moy-mesme.

Au reste je suis dant l'agréable maison de ceste ville depuis 3 jours ay y ceray encort 5 ou 6 jours. | b |

Mon fisl ay parti il y at huit jours pour Lorraine par ordre de Monsieur sont père. Pour moy je ne partirès que lorsque l'on ne pourat plus dire le *Nolites*. L'on at tout revus au retours de la court.

Sy la marié donne de ses faveurs en sont mariage, ge'an demande une puisqu'il me faut une consolation de n'y pas estre pour luy faire ung peut la gaité. | c |

Ce n'est pas sans vous y souhaiter mil fois, tout mesprisant que vous ayste d'oublier d'escire sy long tanps au personne qui vous estime pour jamais,

Béatrix.

### Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

te Den Haag.

---

1. Adres apograaf.

Antwerpen, 10 april [1660].

Ik hoop dat uw lieve en beminnelijke <sup>2</sup>dochter de <sup>3</sup>gelukwens die ik haar voor haar huwelijk heb gezonden, heeft ontvangen en dat u daaruit zult hebben begrepen dat mijn herinnering aan hetgeen u betreft niet minder is dan de genegenheid om u alle tevredenheid te wensen en te verschaffen, die ik ook voor mijzelf wens.

Overigens verblijf ik sedert drie dagen in het aangename <sup>4</sup>huis in deze <sup>5</sup>stad en zal ik er nog vijf of zes dagen blijven.

Mijn <sup>6</sup>zoon is een week geleden naar Lotharingen afgereisd in opdracht van zijn <sup>7</sup>vader. Wat mijzelf betreft: ik zal niet vertrekken voordat er van *Nolites* geen sprake meer is. Men heeft alles veranderd na de terugkeer van het hof.

Als de bruid haar gunsten schenkt in haar huwelijk, vraag ik er één omdat ik troost behoef, nu ik er niet kan zijn om haar een beetje vrolijkheid te bezorgen.

Toch wil ik u dat duizendmaal toewensen, hoewel u zo lang hebt verzuimd te schrijven aan de persoon, die u voor eeuwig hoogacht,

Béatrix].

---

---

2. Susanna Huygens.

3. Béatrix de Cusance aan Susanna Huygens, begin april 1660 (verloren?).

4. Van de familie Duarte.

5. Antwerpen.

6. Karel van Vaudémont.

7. Karel IV van Lotharingen.